

# CURRICULUM VITAE



## Magdalena AUGUSTYN-GAULTIER

Docteure en sciences du langage, spécialité « Didactique et linguistique »  
Qualifiée aux fonctions de Maître de Conférences en section 07 (MCF-2019-07-19207236238)  
Membre du Laboratoire LIDILEM, Université Grenoble Alpes

### ÉTAT CIVIL

---

Date de naissance : 23 avril 1980  
Lieu de naissance : Piotrków Trybunalski (Pologne)  
Nationalités : suisse, française et polonaise  
Situation familiale : mariée

### ADRESSE PERSONNELLE

---

349, Rue de la Calamine  
73000 Chambéry  
Tél. +33 624 27 68 11  
Courriel : Magdalena.Augustyn@univ-grenoble-alpes.fr

### SITUATION PROFESSIONNELLE ACTUELLE

---

Situation	<b>Ingénieure de recherche</b> au Laboratoire LIDILEM, Université Grenoble Alpes, France
Coordonnées	Laboratoire LIDILEM - Université Grenoble Alpes Bâtiment Stendhal CS40700 38058 Grenoble cedex 9 Tél. : +33 (0) 4 76 82 41 58 Courriel : Magdalena.Augustyn@univ-grenoble-alpes.fr

### INTEGRATION DANS LA RECHERCHE

---

Membre du **Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles (LIDILEM)**, Université Grenoble Alpes

- **Axe 1** : Descriptions linguistiques, TAL, corpus (depuis 2004)
- **Action de recherche** : Corpus d'apprenants et acquisition L2 (depuis 2019)  
<https://lidilem.univ-grenoble-alpes.fr/thematiques-recherche/actions-recherche/corpus-dapprenants-et-acquisition-l2-0>

## CARRIERE ANTERIEURE

---

- 2019-2020** **Ingénieure d'étude** - Université Grenoble Alpes - Laboratoire LIDILEM : Projet de finalisation d'un corpus multilingue d'apprenants, financé par le consortium CORLI
- 2018-2019** **Ingénieure de recherche** - Université Grenoble Alpes - Laboratoire LIDILEM  
Projet de constitution et de mise aux normes d'un corpus d'apprenants de FLE, financé par financé par le consortium CORLI (Corpus, Langues, Interactions) et LIDILEM
- 2017-2019** **Maître d'enseignement et chargée de cours : FLE et didactique**, Institut de Langue et Civilisation Françaises, Université de Neuchâtel
- 2015-2018** **Collaboratrice scientifique – Post-doc**  
Institut de langue et civilisation françaises, Université de Neuchâtel, Suisse, Projet Fonds National Suisse « SERMO »
- 2016-2017** **Enseignante vacataire d'enseignement supérieur**, Université Grenoble Alpes, UFR des Sciences du langage
- 2015-2016** **Ingénieure d'étude**, Université Grenoble Alpes - Laboratoire LIDILEM, Projet TermITH
- 2013-2014** **Ingénieure d'étude et post doc**, Université Grenoble Alpes - Laboratoire LIDILEM  
Projet financé par le Consortium Corpus Écrits : dans le cadre du Projet Scientext/ Termith
- 2011-2012** **Enseignante vacataire d'enseignement supérieur**  
Université Grenoble Alpes, UFR des Sciences du langage  
Université Savoie Mont Blanc, UFR des Lettres Modernes  
Centre Universitaire d'Études Françaises, Université Grenoble Alpes
- 2010-2011** **Attaché temporaire d'enseignement et de recherche**, Université Grenoble Alpes, UFR des Sciences du langage
- 2009-2010** **Attaché temporaire d'enseignement et de recherche**, Université Grenoble Alpes, UFR des Sciences du langage
- 2006-2009** **Enseignante vacataire d'enseignement supérieur**  
Université Grenoble Alpes, UFR des Sciences du langage
- 2007-2008** **Assistante de recherche**, Université Grenoble Alpes - Laboratoire LIDILEM. Projet Multimodalité - Agence Nationale de la Recherche
- 2005-2007** **Assistante de recherche**, Université Grenoble Alpes, LIDILEM. Projet Plan Pluri-Formation

## DIPLOMES

---

- 2020** **Master 2 : Didactique des Langues, parcours Français Langue Etrangère et Seconde**, Université Grenoble Alpes
- 2018** **Master 1: Didactique des Langues, parcours Français Langue Etrangère et Seconde**, Université Grenoble Alpes
- 2013** **Thèse de doctorat en sciences du langage**, Spécialité *Linguistique et didactique des langues*, Université Grenoble Alpes – Laboratoire LIDILEM
- 2004** **Master 2 : Linguistique et didactique des langues**  
Université Savoie Mont Blanc - Lettres, Langues, Études Franco-Italiennes. Mention : Assez bien  
**Magister (M2) : Traductologie, linguistique et méthodologie d'enseignement des langues**, Université de Łódź (Pologne) - Philologie Romane. Mention : Très bien
- 2003** **DU Echanges internationaux** : LLCE ITALIEN, Université Savoie Mont Blanc. Bourse Erasmus
- 1999-2004** **Philologie romane, Université de Łódź (Pologne)**: Traductologie, Linguistique et Méthodologie d'Enseignement des Langues (Français)  
Modules certifiés : **Didactique du Français Langue Étrangère** (330h), Italien (510h)

## PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

### Chapitres d'ouvrage

**Augustyn M.** et Grossmann F. (2016). Le rôle de la métaphore dans le profilage aspectuel. Le cas des noms de colère. In Mejri, S. et Gross, G., *Phraséologie et profils combinatoires*, Hommage à Peter Blumenthal, Paris, Champion, pp. 203-222 (ISBN 9782745331588)

**Augustyn, M.** & Grossmann, F. (2014). Entre hyperonymie et spécification : un drôle de sentiment. In Blumenthal, P., Novakova, I., Siemann, D. (dir.) *Les émotions dans le discours / Emotions in Discourse*. Peter Lang, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien, pp.123-134 (ISBN 978-3-631-64608-3 (Print))

**Augustyn M.** et Bouchoueva E. (2009). *Les collocations métaphoriques des noms de colère en français, russe et polonais*, in Novakova I. & Tutin A. (éd) *Le lexique des émotions*, ELLUG, Grenoble 3, 191-208.

**Augustyn M.** et Grossmann F. (2009). "Je nage dans la joie, la colère me submerge...". Etude de quelques métaphores spatiales dans le champ des affects, in Marie J. Berchoud, *Les mots de l'espace : entre expression et appropriation*, Paris, L'Harmattan, pp. 57-76.

### Articles de revues à comité de lecture

**Augustyn M.**, (2009), *Métaphore et figement dans les collocations verbales comportant un nom de sentiment*, Gerflint - Synergies Pologne n°6, 245-253, url : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Pologne6t2/augustyn.pdf>

Krzyżanowska A. et **Augustyn M.** (2008). *La combinatoire des noms d'affect avec les verbes supports*, Roczniki Humanistyczne, t. LVI, z. 5, Lublin, Wyd. KUL, 5-18.

### Articles publiés dans les actes de colloques

Hatier S., **Augustyn M.**, Tran T.T.H., Yan R., Tutin A., Jacques M.-P. (2016). *French cross-disciplinary scientific lexicon: extraction and linguistic analysis*. XVII EURALEX International Congress, Tbilisi, Georgia, 355-366. URL: [http://euralex.org/wp-content/themes/euralex/proceedings/Euralex%202016/euralex\\_2016\\_038\\_p355.pdf](http://euralex.org/wp-content/themes/euralex/proceedings/Euralex%202016/euralex_2016_038_p355.pdf)

**Augustyn M.** et Tutin A., (2009). *Constitution d'un corpus annoté autour du lexique des émotions : collocations et fonctions lexicales*. Actes de la Quatrième conférence internationale sur la Théorie Sens-Texte (MTT), OLST, 25-35, URL : <http://meaningtext.net/mtt2009/03-MAugustynATutin.pdf>

**Augustyn M.**, Ben Hamou S., Bloquet G., Goossens V., Loiseau M., Rinck F., (2008). *Constitution de ressources pédagogiques numériques : le lexique des affects*, in *Autour de la langue et du langage : perspective pluridisciplinaire*, Presses Universitaires de Grenoble, 407-415, URL : <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00418143/fr/>

### Articles en préparation

**Augustyn M.**, Tran T. T. H., Yan R. *Constitution d'un corpus d'apprenants du FLE – enjeux et pistes de recherche*.

**Augustyn M.** et Dolamic L. *Direct speech semi-automatic extraction model: corpus training and evaluation*.

## Communications sans actes

### Communications présentées dans des colloques internationaux à comité de sélection

**Augustyn M.**, (2020, **acceptée**). *Corpus de spécialistes et corpus d'apprenants – exemple d'exploitation dans une perspective du Français sur objectif universitaire*. Colloque E-GRAPHELES : Corpus pour l'apprentissage-enseignement des langues : prise en compte des données, méthodologies, applications. (Perpignan, octobre 2020)

**Augustyn M.**, Tran T. T. H., Yan R. (2019). *Constitution d'un corpus d'apprenants du FLE – enjeux et pistes de recherche*. 10èmes Journées Internationales de Linguistique de Corpus (JLC), Grenoble (26-28 novembre 2019)

**Augustyn M.**, Meli C., Dolamic L. (2018). *Usage et fonction du discours direct dans un corpus de sermons : apport de la linguistique outillée*. 7ème Colloque international : Le discours rapporté à l'ère numérique : du discours cité au discours partagé, Bruxelles (20-22 juin 2018)

**Augustyn M.**, Meli C., Dolamic L. (2018). *Une typologie fonctionnelle de commentaires métadiscursifs à travers le corpus Sermo (XVI-XVIIIe siècles)*. Colloque de la société internationale de diachronie du français (SIDF), Université de Neuchâtel (10-12 janvier 2018)

**Augustyn M.** et Dolamic L. (2017). *Repérage semi-automatique du discours direct : acquisition et évaluation sur corpus Sermo (XVI-XVIIIe siècles)*. 9e Journées Internationales de la Linguistique de Corpus, Université Grenoble Alpes (4-6 juillet 2017)

Dolamic L. et **Augustyn M.** (2017). *Caractéristiques des segments du discours direct dans le corpus SERMO (XVI-XVIIIe siècles) - vers une méthodologie de repérage semi-automatique*. Colloque DIACHRO VIII « Sur le changement linguistique et l'évolution de la langue française. », Université Strasbourg (2-4 février 2017).

Hatier S., **Augustyn M.**, Tran T.T.H., Yan R., Tutin A., Jacques M.-P. (2016). *French cross-disciplinary scientific lexicon: extraction and linguistic analysis*. XVII EURALEX International Congress, Tbilisi, Georgia (6-10 September 2016).

Grossmann F, Tutin A. et **Augustyn M.** (2014). *Les expressions polylexicales du point de vue dans le discours scientifique*. Colloque international : Approches théoriques et empiriques en phraséologie, ATILF & Université de Lorraine-Nancy (11-12 décembre 2014)

**Augustyn M.** et Goossens V. (2014). *Étudier le lexique des affects : présentation d'un corpus annoté sémantiquement*. Colloque international : Les sentiments à travers les corpus, Université de Poitiers (25-27 septembre 2014)

**Augustyn M.** et Grossmann F. (2013). *Entre hyperonymie et spécification : un drôle de sentiment*. Colloque international : Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours, Université d'Osnabrück, Allemagne (6-8 février)

**Augustyn M.** et Grossmann F. (2011). *Autour des collocations métaphoriques des noms d'affects*. Colloque international Émotion, Cognition and Communication, Université de Chypre, Nicosie (23-26 juin)

**Augustyn M.** (2010). *La combinatoire verbale des noms d'affect*. XXVIe Congrès de la Société de Linguistique Romane (CILPR), Valencia, Espagne (6-11 septembre)

**Augustyn M.** (2010). *Métaphore et figement – le cas des collocations*. EUROPHRAS 2010 - Cross-linguistic and cross-cultural perspectives on phraseology and paremiology, University of Granada, Spain. (30 Juin – 2 Juillet)

**Augustyn M.** (2009). *Combinatoire verbale des noms d'affect – entre verbes supports et variantes métaphoriques*. Conférence de l'Association for French Language Studies (AFLS), Neuchâtel, Suisse (3-5 septembre)

**Augustyn M.** et Tutin A. (2009). *Constitution d'un corpus annoté autour du lexique des émotions: collocations et fonctions lexicales*. Quatrième conférence internationale sur la Théorie Sens-Texte (MTT), Montréal, Canada (16-18 juin)

**Augustyn M.** (2008). *La métaphore – facteur de figement ?* III Colloque International : L'Europe des Langues et des Cultures « Le sens et sa complexité », Cracovie, Pologne (5-7 juin)

**Augustyn M.** et Bouchoueva E. (2007). *Sémantique et syntaxe des expressions métaphoriques des noms de colère – étude contrastive : français vs langues slaves (russe, polonais)*. Colloque International - Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale, Grenoble, France (26-27 avril)

**Augustyn M.**, Ben Hamou S., Bloquet G., Goossens V., Loiseau M., Rinck F. (2006). *Lexique des affects : constitution de ressources pédagogiques numériques*. Colloque International des Étudiants Chercheurs en Didactique des Langues et Linguistique, Grenoble, France (4-7 juillet)

#### **Communications présentées dans des colloques ou journées d'étude sans comité de sélection**

Dolamic L., **Augustyn M.** & Skupien Dekens C. (2016). *Le corpus SERMO, de la transcription à la reconnaissance automatique des phrases. Méthodologie et chaîne de traitement*. Corpus écrits, corpus oraux : de la morphosyntaxe au discours - Rencontres de linguistique franco-suisse, Université de Neuchâtel, Institut de Langue et Civilisation Françaises (13-14 octobre 2016)

#### **Conférences sur invitation**

**Augustyn M.** (2015), *Exemple de méthode d'annotation des marques de la subjectivité dans le corpus*. Seminario internacional e interdisciplinar de innovación y transferencia de conocimientos: "Tratamiento automático de la subjetividad en la lengua", Université autonome de Madrid (22-23 octobre 2015), organisé par : Programa de doctorado de Filosofía y Ciencias del lenguaje Master de El francés en el ámbito profesional, Prof. M. Tordesillas.

**Augustyn M.** (2014). *Constitution d'un corpus annoté sémantiquement – exemple des collocations*. Journée Scientifique : Corpus et lexique - modélisations théoriques, formalismes de représentation, exploitations. FoReLL - Université de Poitiers, (4-5 décembre), journée organisée par M.H. Lay.

**Augustyn M.**, Goossens V., Tutin A. (2014). *Annotations des marques de la subjectivité langagière*. Journée d'étude sur l'annotation de la subjectivité langagière, Fédération de Recherche ILF (Institut de la Langue Française) et Consortium *Corpus Écrits*, Groupe de travail *Annotation de haut niveau*, Paris 14 janvier 2014.

**Augustyn M.** (2006). *Analiza kolokacji nazw emocji w języku francuskim*. Seminarium: *Obraz świata w języku*, Université de Varsovie, Pologne (12 avril 2006)

#### **Communications affichées dans des colloques internationaux à comité de sélection**

**Augustyn M.** (2006). *Description sémantico-cognitive des collocations métaphoriques des noms des émotions – exemple de « colère »*. XXV Colloque International Lexique et Grammaire, Palerme, Italie (6-9 septembre)

**Augustyn M.** (2006). *Structuration métaphorique du champ sémantique des émotions*. Colloque International des Étudiants Chercheurs en Didactique des Langues et Linguistique, Grenoble, France (4-7 juillet)

#### **Interventions destinées à diffuser ou vulgariser l'information scientifique**

Conférence d'inauguration du projet FNS - SERMO (30 août 2018) : ouverte à la communauté scientifique et académique de l'Université de Neuchâtel. Vidéo disponible sur le site du projet : <http://sermo.unine.ch/SERMO/>

## COMPETENCES LINGUISTIQUES ET INFORMATIQUES

### LANGUES

Polonais : langue maternelle  
Français : compétence bilingue  
Anglais : niveau B1  
Italien : niveau B1  
Espagnol : niveau A2

### INFORMATIQUE

<b>Ressources lexicales</b>	Utilisation avancée des dictionnaires électroniques et des ressources lexicales informatisées
<b>Corpus et outils corpus</b>	Frantext, Webcorp, Scientext, SERMO, Emoconc (projet EMOLEX), CLAPI (Corpus de langues parlées en interaction), CFPP2000 (Corpus de français parlé parisien des années 2000), ... Oxygen, TXM, Nooj, Antconc, Alinéa, Elan, AnaText
<b>Bureautique</b>	Traitement de texte, tableurs, bases de données, diaporamas (Microsoft Office, Open Office)
<b>Gestion bibliographie</b>	JabRef, Zotero
<b>Image, web, son</b>	Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe Flash, Dreamweaver, Audacity
<b>Langage</b>	XML (TEI P5)
<b>Outils numériques pour enseignement/apprentissage</b>	Moodle, TBI, exercices, jeux et applications, corpus

---